

Paritair Comité voor de begrafenisondernemingen

Collectieve arbeidsovereenkomst van 6 maart 2000

Arbeids- en beloningsvoorwaarden

HOOFDSTUK I. Toepassingsgebied

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is toepasselijk op de werkgevers en werknemers van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de begrafenisondernemingen.

Art. 2. Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt onder "werknemers" verstaan : de mannelijke en de vrouwelijke bedienden, de werklieden en de werksters.

HOOFDSTUK II. Beroepsindeling

Art. 3. De functies van de werknemers worden in vier klassen ingedeeld welke door de hieronder vermelde algemene maatstaven worden bepaald :

Eerste klasse.

Normale aanvangsleeftijd: 21 jaar.

Commission paritaire des pompes funèbres

Convention collective de travail du 6 mars 2000

Conditions de travail et de rémunération

CHAPITRE Ier. Champ d'application

Article 1er. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des entreprises ressortissant à la Commission paritaire des pompes funèbres.

Art. 2. Pour l'application de la présente convention collective de travail, on entend par "travailleurs" : les employés et les employées, les ouvriers et les ouvrières.

CHAPITRE II. Classification professionnelle

Art. 3. Les fonctions des travailleurs sont classés en quatre catégories que définissent les critères généraux ci-dessous :

Première catégorie.

Age de départ normal : 21 ans.

NEERLEGGING-DÉPÔT | REGISTR.-ENREGISTR.
11-05-2000 | 24-05-2000

MR.
N°

54.975/6/320

Bepaling.

- A. Bedienden waarvan de functie wordt gekenmerkt door :
- a) kennis hebben opgedaan welke overeenstemt met het programma van het lager onderwijs en voldoende is om functies te kunnen uitoefenen van het minst verheven niveau, welke door de wet of de rechtbank worden erkend als zijnde van intellectuele aard.
- b) de juiste uitvoering van een eenvoudig bijkomstig werk.

Het gaat hier dus om functies die geen **persoonlijk** initiatief vergen, doch worden uitgevoerd volgens duidelijk vooraf vastgelegde regels.

- B. Arbeiders(sters) waarvan de functie geen bijzondere vorming vereist namelijk de ongeschoolde arbeiders.

I. Bedienden.

- Huisbewaarder.
- Deurwaarder.
- Bediende voor de post : (openmaken, oppervlakkig sorteren, onder omslag steken, enz...).
- Bediende aan adresseermachines (stempelen en drukken van adresplaatjes), fotocopieermachines en/of polycopieermachines.

Définition

- A. Employé(e)s dont la fonction est caractérisée par :
- a) l'**assimilation** de connaissances correspondant au programme de l'**enseignement** primaire, et suffisantes pour exercer les fonctions du niveau le moins élevé parmi celles reconnues par la loi ou la jurisprudence comme étant d'ordre intellectuel.
- b) l'exécution correcte d'un travail simple d'ordre secondaire.

Il ne s'agit donc pas de fonctions faisant appel à l'initiative personnelle mais elles doivent être exercées conformément à des règles fixées préalablement.

- B. Ouvriers(ières) dont la fonction ne nécessite pas de formation spéciale c'est-à-dire l'ouvrier non-qualifié.

I. Employé(e)s.

- Concierge.
- Huissier.
- Employé au courrier (ouverture, tri élémentaire, mise sous pli, etc...).
- Employé aux machines à adresser (estampage et impression de plaques adresses), à photocopier et/ou à polycopier.

- Bediende zonder **ervaring** die begint te werken op **kantoor**machines of computer.

- Employé non expérimenté débutant aux diverses machines de bureau ou ordinateur.

- Bediende **hulpmagazijnier** of hulpbediende bij de **goederenreceptie** (bijkomstig **administratief**werk).

- Employé aide-magasinier ou employé aide-réceptionnaire (travaux administratifs auxiliaires).

- Schrijver die hoofdzakelijk eenvoudig **schrijf- en cijferwerk** verricht, **opsommingen registreert**, **staten opmaakt** of **elementair** werk van gelijk niveau, **uitvoert**, zonder interpretatie.

- Employé aux écritures exécutant en ordre principal des travaux simples **d'écriture**, de chiffrage, d'enregistrement de relevés, d'établissement d'états ou autres travaux élémentaires du même niveau sans interprétation.

- Bediende belast met het klasement van documenten.

- Employé chargé du classement de documents.

- Bediende bij de voorbereiding van het werk op de computer : **helpt** de operators met het opzoeken van de te **behandelen** boekhoudingsstukken en km **klassering**.

- Employé chargé de la préparation du travail à l'ordinateur: aide les opérateurs dans la recherche des documents comptables à traiter et à classer.

II. Arbeiders(sters).

II. Ouvriers(ières).

- **Handlanger**.

- Manoeuvre.

- **Arbeider** belast met **reinigingsactiviteiten**.

- Ouvrier chargé d'activités de nettoyage.

- **Boodschapper**.

- Commissionnaire.

Tweede klasse

Deuxième catégorie

Normale **aanvangsleeftijd**: 21 jaar.

Age de départ normal : 21 ans.

Bepaling.

Définition.

A. Bedienden waarvan de functie wordt gekenmerkt door :

- a) kennis hebben opgedaan door onderwijs of praktijk welke kan opwegen tegen de kennis van het lager middelbaar onderwijs;
- b) het correct uitvoeren van eenvoudig en weinig afwisselend werk dat, wegens een rechtstreeks toezicht, slechts beperkte verantwoordelijkheid meebrengt;
- c) een korte leertijd, voldoende om de vereiste vaardigheid in een bepaald werk te verwerven.

B. Arbeiders(sters) waarvan de functie wordt gekenmerkt door een vorming en/of een praktische uitoefening van geschoold arbeider.

I. Bedienden.

- Klasseerder, die blijk moet geven van enig oordeel en inzicht.
- Magazijnbediende.
- Bediende bij de goederenreceptie.
- stockbediende (magazijnen, opslagplaatsen, voorraden), administratiefwerk van de magazijnen waar voorraden of afgewerkte producten zijn opgeslagen, zonder boekhoudkundige toewijzing.
- Ervaren typist die 40 woorden per minuut kan typen op klavier, een correcte spelling heeft en het werk goed weet te schikken.

A. Employé(e)s dont la fonction est caractérisée par :

- a) l'assimilation, soit par l'enseignement soit par la pratique, de connaissances équivalentes à celles de l'enseignement moyen inférieur;
- b) l'exécution correcte de travaux simples peu diversifiés dont la responsabilité est limitée par un contrôle direct;
- c) un temps limité d'assimilation permettant d'acquérir de la dextérité dans un travail déterminé.

B. Ouvriers(ières) dont la fonction est caractérisée par une formation et/ou un exercice pratique de travailleur qualifié.

I. Employé(e)s.

- Classeur devant faire preuve de jugement et de discernement.
- Employé magasinier.
- Employé réceptionnaire.
- Employé aux stocks (magasins, entrepôts, réserves), travaux administratifs des magasins d'approvisionnement ou de produits finis sans imputation comptable.
- Dactylographe expérimenté pouvant dactylographier 40 mots à la minute sur clavier, ayant une orthographe correcte et sachant bien présenter son travail.

- Bediende belast met eenvoudig **schrijf- of rekenwerk**, het registreren van **opsommingen**, het opmaken van staten of **ander** bijkomstig werk van gelijk niveau dat **enig** oordeel vereist en onder **rechtstreekse** controle wordt uitgevoerd.
- Hulpbediende voor de lonen (onder **controle**).
- **Boekhoudingsbediende** (registreren van boekhoudkundige gegevens zonder de **toewijzing te bepalen**).
- **Opérateur op computer** voor het opstellen van een gedeelte van de **boekhouding** (voorbeeld : lopende **rekeningen cliënten**, leveranciers, stocks, **enz...**) zonder **verantwoordelijkheid**. Deze **functie** houdt een **beperking** in ofwel in het **soort** documenten ofwel in de **behandeling** (voorbeeld : steeds **débet** of steeds **krediet**) ofwel in het gedeelte van de boekhouding (voorbeeld : alleen **klantenrekeningen** of alleen leveranciers, **enz...**).
- Telefonist van een centrale
- Bediende belast met het **nazicht** van de aanwezigheden of het opmaken van statistieken
- Bediende die een hulpkas houdt.
- Employé chargé de travaux simples de rédaction, de calcul, **d'enregistrement** de relevés, d'établissement d'états ou autres travaux secondaires d'un même niveau nécessitant un certain jugement et effectués sous contrôle direct.
- Employé auxiliaire aux salaires (sous **contrôle**).
- Employé de comptabilité (enregistrement d'éléments comptables sans détermination d'imputation).
- Opérateur sur ordinateur pour la rédaction d'une partie de la comptabilité (exemple : comptes courants des clients, fournisseurs, stocks, **etc...**) sans responsabilité. Cette fonction contient une limitation soit dans la sorte de documents, soit dans le traitement (exemple : soit **débit**, soit **crédit**) ou pour une partie de la comptabilité (exemple : exclusivement les comptes clients ou uniquement les fournisseurs, **etc...**).
- Téléphoniste de centrale .
- Employé chargé du contrôle des présences ou l'établissement des statistiques
- Employé tenant une caisse auxiliaire.

II. Arbeiders(sters).

- Drager.
- Autobestuurder
- **Arbeider** belast met het onderhoud van rollend materieel.

II. Ouvriers(ières).

- Porteur.
- Chauffeur.
- Ouvrier chargé de l'entretien de matériel roulant.

- Plaatsers rouwkapel.
- Schrijnwerker.
- Verzorger van de **opschik** van de overledene

- Placeur de chapelle ardente.
- Menuisier.
- Ouvrier chargé de la toilette mortuaire

Derde klasse.

Troisième catégorie.

Normale **aanvangsleeftijd**: 23 jaar.

Age de départ normal : 23 ans.

Bepaling.

Définition.

A. Bedienden **waarvan** de functie wordt **gekenmerkt** door :

A. Employé(e)s dont la fonction est caractérisée par :

a) een **praktische** opleiding die **opweegt** tegen de **bekwaamheid** verkregen door het hoger **middelbaar** onderwijs of door het **lager middelbaar** onderwijs **aangevuld** hetzij door **gespecialiseerde** vakstudies, hetzij door een **vakbekwaamheid** door middel van stages of het uitoefenen van **gelijke** of **gelijkwaardige** betrekkingen;

a) une formation pratique équivalente à celle de l'enseignement moyen supérieur, soit les études de l'**enseignement** moyen inférieur complétées par des études professionnelles spécialisées ou l'acquisition d'une formation professionnelle par des stages ou l'exercice d'autres emplois identiques ou similaires;

b) het **zelfstandig** uitvoeren van **afwisselend** werk, dat **doorgaans** **initiatief** en **redenering** vereist en bovendien de **verantwoordelijkheid** voor de uitvoering vergt.

b) un travail d'exécution autonome, diversifié, exigeant habituellement de l'initiative, du raisonnement de la part de celui qui l'exécute et comportant la responsabilité de son exécution.

B. **Arbeiders(sters)** waarvan de functie wordt **gekenmerkt** door een hogere **vorm** van **initiatief** en/of **verantwoordelijkheid**.

B. **Ouvriers(ières)** dont la fonction est caractérisée par un niveau plus élevé d'initiative et/ou de responsabilité.

I. Bedienden.

- Bediende die de computer beheerst en op het gebied van **boekhouding (algemene of analytische boekhouding)** oordeelkundig hulpdagboeken houdt en deze per periode **centraliseert**
- Bediende eveneens belast met een **secretariaats-taak**.
- Bediende voor de **berekening** van de **lonen** en de courante toepassing van de **ermee** verbonden sociale wetten, die ook de uitbetaling der lonen doet, de opgave van de arbeidsuren met het oog op de vaststelling van de **kostprijzen** en gebeurlijke **berekeningen uitvoert** voor de toepassing van de sociale wetgeving.
- Bediende die de verantwoording **draagt** voor **magazijn, voorraden** en opslagplaatsen met **boekhoudkundige** toewijzing
- **Hulpboekhouder** (algemene of analytische boekhouding), die met behulp van boekhoudkundige bescheiden een gedeelte van de boekhouding **samenstelt** of van de gewone **inschrijvingen** die **niettemin** een homogeen geheel **uitmaken tot** voorbereiding van de centralisatie, zoals bijvoorbeeld lopende **rekeningen klanten, leveranciers, deelrekeningen**.
- Bediende belast met het opstellen van **niet stéréotype brieven**.

II. Arbeiders(sters).

- Meestergast of opzichter
- Verantwoordelijke voor het **werkhuis**.

I. Employé(e)s.

- Employé qui maîtrise l'ordinateur en ce qui concerne la comptabilité (générale ou analytique) et qui tient judicieusement les journaux auxiliaires et qui les centralise périodiquement.
- Employé chargé également d'une tâche de secrétariat.
- Employé chargé du calcul des rémunérations et de l'**application** courante des lois sociales qui s'y rattachent; il **effectue** également le paiement des salaires, le relevé des heures de travail en vue de l'établissement des prix de revient et effectue occasionnellement des calculs pour l'application de la législation sociale.
- Employé responsable de magasin, de réserves et d'entrepôts avec imputation comptable.
- Aide-comptable (comptabilité générale ou, analytique) chargé d'établir au moyen de documents comptables de départ, une partie de la comptabilité ou des écritures courantes représentant néanmoins un ensemble homogène, préalable à la centralisation, comme par exemple les comptes courants clients, fournisseurs, comptes partiels.
- Employé chargé de la rédaction de lettres de caractère non répétitif.

II. Ouvriers(ières).

- Contremaître ou surveillant
- Responsable de l'atelier.

- Ceremoniemeester bij de begrafenis.

- Maître de cérémonie lors des funérailles

Vierde klasse

Quatrième catégorie.

Normale aanvangsleeftijd: 25 jaar.

Age de départ normal : 25 ans.

Bepaling :

Définition.

Bedienden waarvan de functie wordt **gekenmerkt** door :

Employé(e)s dont la fonction est caractérisée par :

a) een opleiding die **tenminste opweegt** tegen de **bekwaamheid** verworven door hogere **middelbare** studies en gespecialiseerde vakstudies of ook een **praktische** opleiding door **middel** van stages of door het uitoefenen van **gelijke of gelijkwaardige betrekkingen**;

a) une formation équivalente à celle que donnent au minimum les études de l'enseignement moyen supérieur et des études professionnelles spécialisées, ou encore **l'acquisition d'une** formation pratique par des stages ou par l'exercice d'emplois identiques ou similaires;

b) een korte tijd om zich in te **werken**;

b) un temps limité d'assimilation;

c) meer **afwisselend zelfstandig** werk waarvoor meer dan **gemiddelde vakbekwaamheid** en bovendien **initiatief en verantwoordelijkheidsbesef** vereist zijn;

c) un travail autonome, plus diversifié, demandant de la part de celui qui l'exécute une valeur professionnelle au-dessus de la moyenne, de l'initiative, le sens des responsabilités;

d) bekwaamheid om :

d) la possibilité :

al het **mindere** werk van de eigen specialiteit uit te voeren;

d'exécuter tous les travaux inférieurs de sa spécialité;

al de elementen voor het hem **toevertrouwde** werk te verzamelen, gebeurlijk **geholpen** door bedienden van de voorgaande rangen.

de rassembler tous les éléments des travaux qui lui sont confiés, aidé éventuellement par les employés des échelons précédents.

• **Boekhouder**, dit is de bediende die **tot taak heeft alle verrichtingen boekhoudkundig** vast te leggen, **samen** te brengen en te ordenen om **voorafgaandelijk** de begroting, de **balans** en de resultaatrekeningen op te maken.

- **Comptable** : c'est-à-dire employé chargé de traduire en comptabilité toutes opérations, de les assembler et composer pour en établir préalablement le budget, le bilan et de compte de résultats.

- Bediende belast met het overbrengen in de boekhouding van **alle verrichtingen** van de zaak, deze **samen** te stellen en bijeen te brengen om er de **kostprijs** uit te berekenen.
- Bediende die **binnen** het raam van de algemene **richtlijnen** zekere kwesties volgt die **initiatiefen** overleg vergen en die, volgens het **geval**, **zelfde briefwisseling** opstelt.
- **Secretaris** die het **secretariaat** op **directieniveau** **waarneemt**.
- Bediende die **verantwoordelijk** is voor de beoordeling van **alle** elementen van een **kwalitatieve** ontvangst in **overeenstemming** met de eisen van de bestelbons en **bestekken**.
- Bediende die de verantwoording draagt voor het toepassen van **alle** regelingen op gebied van **lonen** en sociale wetten.
- Hoofdkassier.

Art. 4. Algemene opmerkingen.

§ 1. De functies of **werkzaamheden welke** in **elke klasse** zijn aangegeven moeten gelden **als** voorbeelden. De **niet** genoemde functies of werkzaamheden **worden** naar analogie met de **aangehaalde** voorbeelden ingedeeld.

§ 2. Deze indeling in **klassen** heeft ten doel aan de **bedrijven** een **richtlijn** te geven om de toepassing te **vergemakkelijken** van de in deze collectieve **arbeidsovereenkomst** bepaalde beloningsminima.

- Employé chargé de porter en comptabilité toutes les opérations de **l'entreprise**, les composer et les rassembler afin de pouvoir calculer le prix de revient.
- Employé qui suit, dans le cadre de directives générales, certaines questions requérant de l'initiative et de la méthode et qui, selon le cas, rédige lui-même la correspondance.
- Secrétaire assurant un secrétariat à un échelon de direction.
- Employé ayant la responsabilité d'appréciation de tous les éléments **d'une** réception qualitative en concordance avec les exigences des bons de commande et cahiers des charges.
- Employé responsable de la mise en application de toute disposition d'ordre salarial et social.
- Caissier principal.

Art. 4. Remarques générales.

§ 1. Les fonctions ou activités citées dans chaque catégorie le sont à titre exemplatif. Les fonctions ou activités non énumérées sont classées par analogie aux exemples cités.

§ 2. Cette classification a pour but de faciliter aux entreprises l'application des **minima** de rémunérations définis dans la présente convention collective de travail.

Daarom steunt deze indeling in klassen zich op de aard der taken, de complexiteit ervan, de mate waarin initiatief is vereist, de wijze van controle, de opgelegde verantwoordelijkheden, enz.

C'est pourquoi cette classification est basée sur la nature des tâches, la complexité de celles-ci, le degré d'initiative, le mode de contrôle, les responsabilités imposées, etc.

§ 3. a) Het begrip "genoten onderwijs" komt als beoordelingsfactor slechts in aanmerking bij de aanvang van de loopbaan en bij ontstentenis van de andere factoren welke voor elke klasse afzonderlijk als algemene criteria gelden.

§ 3. a) La notion des études accomplies n'intervient que comme élément d'appréciation au début de la carrière et en l'absence des autres facteurs composant le critère général de chacune des catégories.

Wanneer een werknemer de bekwaamheid bezit om een hogere functie uit te oefenen, houdt dit niet in dat hij in de overeenstemmende weddecategorie wordt geplaatst. Dit kan enkel gebeuren indien de betreffende functie wordt uitgeoefend.

Lorsqu'un travailleur possède des capacités requises pour exercer une fonction supérieure, cela n'implique pas qu'il doit être rangé dans la catégorie d'appointements correspondante. Il ne peut en être question que s'il exerce cette fonction.

b) Voor de verschillende functieklassen zijn volgende normale aanvangsleeftijden voorzien :

b) Pour les différentes catégories de fonction, les âges normaux de départ suivants sont prévus :

- klassen 1 en 2 : 21 jaar;
- klasse 3 : 23 jaar;
- klasse 4 : 25 jaar.

- catégories 1 et 2 : 21 ans;
- catégorie 3 : 23 ans;
- catégorie 4 : 25 ans.

§ 4. Wanneer een werknemer gelijktijdig en bestendig meerdere functies van diverse klassen vervuld, dient hiermede rekening gehouden bij de vaststelling van zijn loon.

§ 4. Lorsqu'un travailleur exerce simultanément et d'une façon permanente plusieurs fonctions classées dans différentes catégories, il convient d'en tenir compte pour la fixation de sa rémunération.

§ 5. De verwezenlijking van deze indeling in klassen mag geen aanleiding geven tot een herziening van de indeling in klassen die op ondernemingsvlak zijn overeengekomen en opgesteld volgens andere normen.

§ 5. L'actualisation de cette classification ne peut entraîner une révision des classifications convenues au niveau de l'entreprise et élaborées selon d'autres critères.

§ 6. De **minimumloonschalen moeten** worden aangezien **als** geldend voor het **gebruik** van één enkele **taal**. Wanneer voor het uitoefenen van een functie de kennis of het gebruik van meer dan één taal wordt vereist, dan is dit op zichzelf geen reden om naar een hogere klasse op te schuiven wanneer de aard van de functie er **niet** door **verandert, wel** past het er rekening mee te houden bij het vaststellen van het loon.

§ 7. De werkgevers **delen** aan de **werknemers** op wie de weddeschalen van toepassing zijn, de categorie mee **waarin** zij ingedeeld zijn. Deze mededeling **gebeurt** bij de indienstneming of op het tijdstip dat de indeling in **klassen** een wijziging ondergaat of bij het overhandigen van de jaarlijkse **afrekening der lonen**. In ieder **geval** wordt de indeling in klassen op vraag van de **werknemer** medegedeeld.

§ 8. De minder dan 16jarige werknemers genieten een **loon** ten belope van 80 pct. van het bij hoofdstuk III voorziene bedrag van 16jarigen van de 1ste categorie.

HOOFDSTUK III. *Lonen*

A. Loonschalen bedienden.

Art. 5. § 1. De minimum maandlonen per categorie van het personeel worden, per 1 juni 1999, **als volgt** vastgesteld :

§ 6. Les minimums du barème doivent être considérés comme correspondant à **l'emploi** d'une seule langue. L'exigence de la connaissance ou de l'emploi, dans l'exercice d'une fonction, de plus d'une langue, ni justifie pas le glissement dans une catégorie supérieure lorsque la nature de la fonction elle-même **n'en** est pas modifiée, mais il convient d'en tenir compte dans la fixation de la rémunération.

§ 7. Les employeurs communiquent aux travailleurs la catégorie dans laquelle ils sont classés. Cette communication se fait à l'engagement ou au moment d'une modification de la classification ou lors de la remise du décompte annuel des appointements. En tout état de cause, la classification est communiquée à la demande du travailleur.

§ 8. Les travailleurs âgés de moins de 16 ans bénéficient d'une rémunération égale à 80 p.c. du montant prévu au chapitre III pour ceux âgés de 16 ans de la 1ère catégorie.

CHAPITRE III. *Appointements*

A. Barèmes employé(e)s.

Art. 5. § 1er. Les rémunérations mensuelles **minima** par catégorie du personnel sont fixées comme suit au 1er juin 1999 :

	Catégorie I Catégorie I	Catégorie II Catégorie II	Catégorie III Catégorie III	Catégorie IV Catégorie IV
	-	-	-	-
16jaar/ans	27 709	28 956	0	0
17jaar/ans	31 805	33 234	0	0
18jaar/ans	35 894	37 519	41 007	45 384
19jaar/ans	39 168	40 946	44 763	48 499
20jaar/ans	40 808	42 657	46 643	50 347
21jaar/ans	42 037	43 948	47 697	51 738
22jaar/ans	42 433	44 791	47 697	52 099
23jaar/ans	42 833	45 625	47 894	52 462
24jaar/ans	43 234	46 460	48 894	52 831
25jaar/ans	43 632	47 300	49 893	53 190
26jaar/ans	44 030	47 697	50 895	54 433
27jaar/ans	44 428	47 994	51 891	55 672
28jaar/ans	44 808	48 739	52 894	56 914
29jaar/ans	45 228	49 483	53 892	58 153
30jaar/ans	45 625	50 231	54 894	59 391
31jaar/ans	46 021	50 979	55 895	60 632
32jaar/ans	46 363	51 606	56 894	61 871
33jaar/ans	46 693	52 231	57 893	63 110
34jaar/ans	47 035	52 863	58 682	64 353
35jaar/ans	47 365	53 484	59 466	65 590
36jaar/ans	47 697	54 111	60 254	66 636
37jaar/ans	47 697	54 316	61 045	67 675
38jaar/ans	47 697	54 519	61 833	68 715
39jaar/ans	47 697	54 725	62 060	69 757
40jaar/ans	47 697	54 932	62 287	70 802
41jaar/ans	47 697	54 932	62 511	71 170
42jaar/ans	47 697	55 340	62 742	71 542
43jaar/ans	47 697	55 340	62 742	71 912
44jaar/ans	47 697	55 743	63 189	72 281
45jaar/ans	47 697	55 743	63 189	72 281

§ 2. Deze weddeschaal staat tegenover de spilindex 102,56 - stabilisatieschijf 100,55 tot 104,61.

§ 2. Ce barème est mis en regard de l'indice-pivot 102,56 - tranche de stabilisation 100,55 à 104,61.

§ 3. Vanaf 1 juli 1999 worden de minimum regelingslonen die op die datum toepasselijk zijn met 1 pct. verhoogd.

§ 3. A partir du 1er juillet 1999 les salaires minima barémiques applicables à cette date sont augmentés de 1 p.c.

B. Lonen van de handarbeiders(sters).

Art. 6. De lonen van de handarbeiders(sters) zijn bepaald per uur en worden als dusdanig behandeld voor de ganse sociale wetgeving en voor de verdere toepassing van alle conventionele schikkingen.

Zij stemmen overeen met de bedragen bepaald bij artikel 5, vermenigvuldigd met drie en gedeeld door 13 maal de bij artikel 15 van onderhavige overeenkomst van kracht zijnde wekelijkse arbeidstijd.

C. Werknemers die na de normale aanvangsleeftijd in dienst treden.

Art. 7. § 1. In afwijking van de artikelen 5 en 6, mag het loon van de werknemers, die na de normale aanvangsleeftijd van hun klasse worden aangeworven, bij hun indiensttreding gelijk zijn aan het minimumloon vastgesteld voor de normale aanvangsleeftijd van die klasse.

Evenwel moet het minimumloon, dat overeenstemt met de leeftijd van de werknemer en met zijn klasse, progressief worden bereikt, ten laatste één jaar na de indiensttreding.

Te dien einde wordt het loon, dat zij bij hun aanwerving genieten, na zes maanden dienst verhoogd, met 50 pct. van het verschil tussen dit loon en dat welke overeenkomt met de leeftijd en de klasse van de betrokkene.

B. Salaires des travailleurs(euses) manuels(elles).

Art. 6. Les salaires des travailleurs(euses) manuels(elles) sont définis par heures et sont traités comme tels pour toute la législation sociale et pour toute autre application des dispositions conventionnelles.

Ils correspondent aux montants définis à l'article 5, multipliés par trois et divisés par 13 fois la durée hebdomadaire du travail en vigueur selon l'article 15 de la présente convention.

C. Travailleurs qui entrent en fonction après l'âge de départ normal.

Art. 7. § 1er. Par dérogation aux articles 5 et 6, la rémunération des travailleurs embauchés après l'âge de départ normal de leur catégorie peut être égale, lors de leur entrée en service, à la rémunération minimum prévue pour l'âge de départ normal de cette catégorie.

Toutefois, la rémunération minimum correspondant à l'âge du travailleur et à sa catégorie doit être atteinte progressivement et au plus tard un an après l'entrée en service.

A cet effet la rémunération à l'embauchage est majorée, après six mois de service, de 50 p.c. de la différence entre cette rémunération et celle correspondant à l'âge et à la catégorie de l'intéressé.

§ 2. **Evenzo** mag het loon der werknemers die de 50 jarige leeftijd reeds hebben bereikt op het ogenblik van hun **indienstneming**, worden vastgesteld op het **minimumloon** dat is vastgesteld voor de normale **aanvangsleeftijd** van de klasse.

Het moet geleidelijk **minstens** de hoogste bedragen bereiken **welke** volgens de **klassen**, in deze collectieve **arbeidsovereenkomst** zijn vastgesteld, en dit ten laatste 4 jaar na de indiensttreding.

Te dien einde wordt het aanvangsloon ieder jaar verhoogd met 25 pct. van het **verschil** tussen dit loon en het hoogste minimumloon van de klasse.

D. Geranten of handelsvertegenwoordigers(sters).

Art. 8. De volgende bepalingen zijn van toepassing op de geranten en de **handelsvertegenwoordigers(sters)**.

Twee **gevallen** kunnen zich voordoen:

- a) zij **genieten** een vast loon;
- b) hun loon omvat **commissielonen** welke zijn vastgesteld overeenkomstig het bedrag van de **handelsomzet** of volgens andere maatstaven.

In beide gevallen, **wanneer** deze bedienden de leeftijd van 21 jaar hebben bereikt, en voor zover zij **full-time werkzaam** zijn, moet hun loon ten **minste** gelijk zijn **aan** het loon vastgesteld voor de normale aanvangsleeftijd van de derde klasse.

§ 2. De même, la rémunération des travailleurs ayant atteint l'**âge** de 50 ans au moment de leur recrutement peut être fixée à la rémunération minimum correspondant à l'**âge** de départ normal de la catégorie.

Elle doit atteindre progressivement au moins les taux les plus élevés fixés, selon les catégories, dans la présente convention collective de travail et cela au plus tard 4 ans après l'entrée en service.

A cet effet, la rémunération de l'**embauchage** est majorée, chaque année de 25 p.c. de la différence entre cette rémunération et la rémunération minimum la plus élevée de la catégorie.

D. Gérant(e)s ou représentant(e)s de commerce.

Art. 8. Les dispositions suivantes s'appliquent aux **gérant(e)s** et aux **représentant(e)s** de commerce.

Deux cas peuvent se présenter :

- a) leur rémunération est fixe;
- b) leur rémunération comporte des commissions établies d'après le montant des affaires traitées ou d'après d'autres critères.

Dans les deux cas, lorsqu'ils ont atteint l'âge de 21 ans et pour autant qu'ils soient occupés à temps plein, leur rémunération est au moins égale à celle qui est prévue pour l'**âge** de départ normal de la troisième catégorie.

Gedurende de **proeftijd** echter is het maandelijks **minimumloon** ingevolge **voorgaande leden**, ten minste gelijk **aan** het loon vastgesteld voor de normale **aanvangsleeftijd** van de eerste klasse.

Toutefois, au cours de la période **d'essai**, le minimum mensuel garanti en vertu des alinéas précédents est au moins égal à la rémunération prévue pour l'**âge** de départ normal de la première catégorie.

Dit minimumloon wordt maandelijks **als voorschot** op het **commissieloon** betaald en de **eindrekening** wordt **jaarlijks** vastgesteld op basis van de **lonen** berekend op een **gemiddelde** van twaalf maanden.

Cette rémunération minimum est payée mensuellement à titre d'avance sur les commissions et le compte définitif est établi annuellement sur la base des appointements calculés sur une moyenne de douze mois.

E. **Betaling** van een premie.

E. Paiement d'une prime.

Art. 9. Voor zover **voldaan** wordt aan de **hierna** **vermelde voorwaarden** :

Art. 9. Pour autant que les conditions énoncées ci-après soient remplies :

- wordt een premie gelijk aan het maandloon betaald aan de bedienden per **dienstjaar**.

- une prime égale à l'appointement mensuel est payée aux employé(e)s pour l'exercice social de l'année.

Voor de **geranten en/ofhandelsvertegenwoordigers(sters)** waarvan de wedde geheel of gedeeltelijk veranderlijk is, wordt de premie berekend op het **maandgemiddelde** van het vast en veranderlijk gedeelte van het loon der laatste twaalf maanden. Dit maandgemiddelde is evenwel begrensd op het hoogste bedrag van de 4de categorie van de schaal.

Pour les gérant(e)s et/ou **représentant(e)s** de commerce dont la rémunération est en tout ou en partie variable, la prime est calculée sur la moyenne mensuelle de la partie fixe et variable de la rémunération des douze derniers mois. Cette moyenne mensuelle est toutefois limitée au montant le plus élevé de la 4ème catégorie du barème.

Voor de **handarbeiders(sters)** stemt de premie overeen met het normale uurloon **vermenigvuldigd** met de normale wekelijkse arbeidsduur, **vermenigvuldigd** met 52 en gedeeld door 12.

Pour les travailleurs(euses) manuels(elles) la prime correspond au salaire horaire normal multiplié par la durée hebdomadaire normale du travail, multiplié par 52 et divisé par 12.

De te vervullen voorwaarden zijn de volgende :

- verbonden zijn door een **arbeidsovereenkomst**, op het ogenblik van de betaling van de **premie**;
- een **anciënniteit** hebben van ten **minste zes maanden** op het ogenblik van de betaling van de premie;
- in de **onderneming** in dienst zijn getreden ten **laatste** de eerste dag van het beschouwde **dienstjaar**; voor de **werknemers** die in de onderneming in dienst zijn getreden na de eerste dag van het beschouwde dienstjaar en die een **effectieve aanwezigheid** hebben van **tenminste zes maanden**, verhoudt de premie zich tot het **aantal** maanden effectieve prestatie.

Het bedrag van de premie mag worden herleid naar rato van de **afwezigheden** in de **loop** van het jaar, die **niet voortspruiten** uit de toepassing van de wettelijke, réglementaire en conventionele bepalingen, **inzake** jaarlijkse vakantie, wettelijke feestdagen, **kort verzuim**, **beroepsziekte**, arbeidsongeval en van de eerste 30 dagen **ziekte**, **ongeval** of **bevallingsrust**.

Behoudens **andere** bepalingen overeengekomen op **ondernemingsvlak**, wordt deze premie uiterlijk **betaald** hetzij bij het indienen van de **maatschappelijke rekeningen** voor het jaar, hetzij op het einde van het burgerlijk jaar, dit **wil** zeggen in de maand **december**.

Hebben recht op de premie berekend naar rato van de prestaties van het lopende werkjaar, wanneer zij de onderneming verlaten voor de datum van betaling van de premie en voor zover zij een anciënniteit hebben van zes maanden op het ogenblik van hun **vertrek** :

Les conditions à remplir sont les suivantes :

- être sous contrat d'emploi au moment du paiement de la prime;
- avoir une ancienneté de six mois au moins au moment du paiement de la prime;
- être entrés au service de l'entreprise au plus tard le premier jour de l'exercice social considéré; pour les travailleurs entrés au service de l'entreprise après le premier jour de l'exercice social et ayant une présence effective d'au moins six mois à l'entreprise, la prime est proportionnelle au nombre de mois de prestations effectives.

Le montant de la prime peut être réduit au prorata des absences qui se sont produites au cours de l'année, autres que celles résultant de l'application des dispositions légales, réglementaires et conventionnelles en matière de vacances annuelles, de jours fériés légaux, de petits chômages, de maladie professionnelle, d'accident de travail et des 30 premiers jours de maladie, d'accident ou de repos d'accouchement.

Sauf autres dispositions prises au niveau de l'entreprise, la prime est payée au plus tard, respectivement à la reddition des comptes sociaux de l'année, soit à la fin de l'année civile, c'est-à-dire au mois de décembre.

Ont droit à la prime, calculée au prorata des prestations de l'exercice en cours, lorsqu'ils quittent l'entreprise avant la date de paiement de la prime et pour autant qu'ils aient une ancienneté de six mois au moment du départ :

a) de **pensioneerden** (in toepassing van de collectieve **arbeidsovereenkomst nummer 17 tot invoering van een regeling van aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers** indien zij worden ontslagen, gelosten in de Nationale **Arbeidsraad** op 19 december 1974, **algemeen verbindend verklaard** bij **koninklijk besluit** van 16 januari 1975, **aangevuld** bij de collectieve arbeidsovereenkomst nummer 17bis gesloten op 29 januari 1976 en algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 10 mei 1976);

a) les pensionnés (en application de la convention collective de travail numéro 17 instituant un régime d'**indemnité** complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de licenciement, conclue le 19 décembre 1974 au sein du Conseil national du Travail, rendue obligatoire par arrêté royal du 16 janvier 1975, complétée par la convention collective de travail numéro 17bis conclue le 29 janvier 1976 et rendue obligatoire par arrêté royal du 10 mai 1976);

b) deze die **brugpensioen** hebben **bekomen** (wettelijk brugpensioen).

b) les pensionnés (**pré-pension légale**).

Voornoemde bepalingen van onderhavige artikel zijn niet van toepassing op :

Les dispositions ci-dessus du présent article ne s'applique pas :

- de **ondernemingen welke** in de loop van het jaar een evenwaardig voordeel **toekennen**, welke ook haar **benaming** weze, hetzij onder vorm van een conventionele premie, hetzij ten titel van **gift**.

- aux entreprises accordant dans le courant de l'année un avantage au moins équivalent, quelle que soit sa dénomination, soit sous forme de prime conventionnelle, soit à titre de libéralité;

- op de ondernemingen welke op hun niveau bij **overeenkomst de lonen** en andere arbeidsvoorwaarden regelen, voor zover de in deze overeenkomst, toegekende voordelen samengenomen ten **minste** gelijk zijn aan de voordelen voorzien door deze collectieve arbeidsovereenkomst.

- aux entreprises réglant à leur niveau par convention les rémunérations et autres conditions de travail, pour autant que les avantages consentis par cette convention soient globalement au moins équivalents aux avantages prévus par la présente convention collective de **travail**.

c) de werknemers die de **onderneming** verlaten of ontslagen werden in de loop van het jaar.

c) les travailleurs qui quittent l'entreprise ou qui ont été licenciés au cours de l'année.

Deze bepaling **geldt** echter niet voor de RVA-stagiairs, **aangeworven** in het kader van koninklijk besluit n°230 van 21 december 1983.

Toutefois, cette disposition n'est pas valable pour les stagiaires ONEm, embauchés dans le cadre de l'arrêté royal n° 230 du 21 décembre 1983.

HOOFSTUK IV.

Koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen

Art. 10. De schaal van de minimumlonen bepaald bij de artikelen 5 en 6, alsook de effectieve uitbetaalde lonen aan de werknemers die onder toepassing vallen, van deze collectieve arbeidsovereenkomst, worden bekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, maandelijks vastgesteld door het Ministerie van Economische Zaken en bekendgemaakt in het Belgische Staatsblad.

Wat de bijzondere gevallen betreft van de bedienden die gedeeltelijk per prestatie worden bezoldigd, bij voorbeeld door commissieloon, premies of percentages, wordt enkel het vast gedeelte van het loon, welk ook het bedrag ervan weze, gekoppeld aan de schommelingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

Art. 11. De lonen vastgesteld in de artikelen 5 en 6 stemmen overeen met de indexschijf 100,55 - 102,56 - 104,61 en blijven onveranderd zolang het referentieindexcijfer in deze schijf is begrepen.

Met het indexcijfer, zoals bepaald in de artikelen 10 tot en met 14, wordt bedoeld het viermaandelijks gezondheid-indexcijfer.

Art. 12. Onverminderd de thans vigerende wettelijke beschikkingen op het stuk van loon-indexatie schommelen de minimum loonschalen en de effectief uitbetaalde lonen van de werknemers zoals bepaald in artikel 10 met 2 pct. volgens de hierna vermelde stabilisatie-schijven wanneer het rekenkundig gemiddelde van de indexcijfers de laatste twee maanden deze schijven overschrijdt.

CHAPITRE IV.

Liaison des appointements à l'indice des prix à la consommation

Art. 10. Les barèmes des appointements minima fixé aux articles 5 et 6, ainsi que les appointements effectivement payés aux travailleurs couverts par la présente convention collective de travail, sont rattachés à l'indice des prix à la consommation établi mensuellement par le Ministère des Affaires économiques et publié au Moniteur belge.

Pour ce qui concerne les cas particuliers des employé(e)s rémunéré(e)s partiellement par prestation, par exemple par des commissions, primes ou pourcentages, seule la partie fixe de la rémunération, quel qu'en soit le montant, est liée aux variations de l'indice des prix à la consommation.

Art. 11. Les rémunérations fixées aux articles 5 et 6 correspondent à la tranche d'indice 100,55 - 102,56 - 104,61 et restent inchangées aussi longtemps que l'indice de référence se situe dans ladite tranche.

Par indice tel que fixé aux articles 10 jusqu'à 14 inclus, on entend l'indice-santé quadrimestriel.

Art. 12. Sans préjudice des dispositions légales existant actuellement en matière d'indexation des salaires, les barèmes minima et les appointements effectivement payés des travailleurs, tels que défini l'article 10 varient à raison de 2 p.c. selon les tranches de stabilisation indiquées ci-après lorsque la moyenne arithmétique des indices des deux derniers mois dépasse ces tranches.

Stabilisatieschijven

Tranches de stabilisation

Laagste grens Limite inférieure	Spil Pivot	Hoogste grens Limite supérieure	lonen aan : salaires à :
-	-	-	-
100,55	102,56	104,61	100,00 %
102,56	104,61	106,70	102,00 %
104,61	106,70	108,84	104,04 %
106,70	108,84	111,01	106,12 %
108,84	111,01	113,23	108,24 %
111,01	113,23	115,50	110,41 %
113,23	115,50	117,81	112,62 %
115,50	117,81	120,17	114,87 %
117,81	120,17	122,57	117,17 %
120,17	122,57	125,02	119,51 %

Deze tabel is niet beperkend. Deze schijven zijn berekend naar rato van 2 pct. gecumuleerd vanuit het referentie indexpunt 104,61.

Ce tableau n'est pas limitatif. Les tranches sont calculées à raison de 2 p.c. cumulés à partir du point d'index de référence 104,61.

Art. 13. De verhogingen en verlagingen ingevolge de schommelingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen, hebben uitwerking met ingang van de eerste dag der maand volgend op deze waarop het gemiddelde van de indexcijfers, dat de verhoging of de verlaging van de lonen en loonschalen veroorzaakt, betrekking heeft.

Art. 13. Les majorations et diminutions dues aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation entrent en vigueur le premier du mois qui suit ceux auxquels se rapporte la moyenne des indices provoquant la majoration ou la diminution du barème et des appointements.

Art. 14. De afrondingen van het rekenkundig gemiddelde, de grenzen van de indexschijven, alsook de uurlonen van de handarbeiders(sters), worden afgerond tot op twee decimalen, met inachtneming van navolgende regels :

Art. 14. Les arrondis de la moyenne arithmétique, des limites des tranches d'index, ainsi que des salaires horaires des travailleurs(euses) manuels(elles) se font à deux décimales conformément aux règles suivantes :

- het tweede decimaal blijft ongewijzigd, wanneer het derde decimaal gelijk is aan of lager is dan 4;
- het tweede decimaal wordt afgerond naar de naasthogere eenheid, wanneer het derde decimaal gelijk is aan of hoger is dan 5.

- la deuxième décimale reste inchangée, si la troisième décimale est égale ou inférieure à 4;
- la deuxième décimale est arrondie à l'unité supérieure, si la troisième décimale est égale ou supérieure à 5.

De lonen van de bedienden worden afgerond op de **frank eenheid** volgens dezelfde regels.

Les rémunérations des employé(e)s sont arrondies à **l'unité** du franc selon les mêmes règles.

HOOFDSTUK V. *Arbeidsduur*

CHAPITRE V. *Durée du travail*

Art. 15. De normale **wekelijkse arbeidsduur** **bedraagt gemiddeld 38 uur**. Hij kan gespreid worden over de 7 dagen van de week.

Art. 15. La durée normale du travail est fixée à **38 heures** en moyenne par semaine. Elle peut être répartie sur 7 jours de la semaine.

De **arbeidstijdregeling** wordt **bepaald** op het vlak van de **ondernemingen** in gemeen overleg tussen de **werknemers** en de werkgevers.

L'horaire de travail est fixé au niveau des entreprises, de commun accord entre les travailleurs et les employeurs.

De werkelijke wekelijkse arbeidsduur kan derhalve **38 uur overschrijden** en worden gecompenseerd met verlofdagen, met dien **verstande** dat de voorkeur wordt gegeven aan de verlofdagen ten einde "**schakeldagen**" te scheppen.

Ainsi la durée hebdomadaire du travail effective peut être supérieure à 38 heures et compensée par des jours de vacances, étant entendu que la préférence est donnée aux jours de congé pour "faire des ponts".

Wachtdienst na de normale uren of tijdens zondagen of feestdagen kan worden **ingericht** in het **bedrijf**, zonder **enige** bezoldiging noch toeslag. Deze wachtdienst wordt in gemeen overleg tussen de werkgever en de **werknemer** bepaald.

Un service de garde peut être instauré dans les entreprises après les heures normales ou pendant les dimanches et jours fériés sans rémunération ni sursalaire. Ce service de garde est établi de commun accord entre l'employeur et le travailleur.

Onder wachtdienst dient te worden verstaan de **toestand waarin** de werknemer zich plaatst om **snel** te kunnen worden **bereikt** door de werkgever, en om **alzo ogenblikkelijk** gevolg te kunnen geven aan iedere oproep **tot** het leveren van **dringende** prestaties inhérent aan het beroep.

Par service de garde il y a lieu de comprendre la situation dans laquelle le travailleur se place pour pouvoir être rapidement atteint par son employeur et ainsi répondre immédiatement à tout appel de fournir les prestations urgentes inhérentes au métier.

Deze wacht **geeft** geen **aanleiding** tot enige bezoldiging noch toeslag.

Cette garde ne donne pas lieu à une quelconque rémunération ni sursalaire.

In geval van **effectieve** prestaties gedurende deze wachtdienst, dient de duur van deze prestaties in de **loop** van de eerstvolgende twee weken **effectiefte** worden toegekend **als normaal** bezoldigd compensatieverlof.

En cas de prestations effectives durant cette période de garde, la durée de celles-ci doit être effectivement accordée endéans les deux semaines suivant ces prestations à titre de congé compensatoire normalement rémunéré.

Art. 16. § 1. Bij toepassing van **artikel 182** van de **programmawet** van 22 december 1989, mag de **wekelijkse arbeidsduur** van de deeltijds tewerkgestelde **werkman** die in de **arbeidsovereenkomst** gesloten voor deeltijdse **arbeid** is overeengekomen, **lager liggen** dan een derde van de **wekelijkse arbeidsduur** van de voltijds tewerkgestelde **werknemers** die in de **onderneming** tot dezelfde categorie behoren.

Art. 16. § 1er. Par application de **l'article 182** de la loi-programme du 22 décembre 1989, la durée hebdomadaire de travail de **l'ouvrier** à temps partiel convenue dans son contrat de travail peut être inférieure à un tiers de la durée hebdomadaire de travail des travailleurs à temps plein de la même catégorie dans l'entreprise.

Bij **ontstentenis** van voltijds tewerkgestelde werknemers die in de onderneming tot dezelfde categorie behoren, moet **men** zich houden aan de arbeidsduur die in dezelfde **bedrijfssector** van toepassing is. Het **loon** is verschuldigd op basis van de in de overeenkomst vastgelegde **wekelijkse arbeidsduur**.

A défaut de travailleurs à temps plein de la même catégorie dans l'entreprise, il faut se référer à la durée du travail applicable dans le même secteur. La rémunération est due sur base de la durée hebdomadaire de travail prévue dans le contrat.

§ 2. Bij toepassing van **artikel 189** van de **programmawet** van 22 december 1989, mag in de **ondernemingen** de duur van **elke werkperiode** korter zijn dan **drie uren**, zonder **minder** dan een uur te bedragen.

§ 2. Par application de **l'article 189** de la loi-programme du 22 décembre 1989 dans les entreprises, la durée de chaque période de travail peut être inférieure à trois heures sans être moins que d'une heure.

§ 3. De **gemiddelde** arbeidsduur voor de in onderhavige artikel genoemde contracten wordt vastgesteld op **jaarbasis** en zulks per **bedrijfnaargelang** de **behoeften**, een arbeidsduur van 25 uren op jaarbasis zijnde **gewaarborgd**".

§ 3. La durée moyenne de travail des contrats visés par le présent article est fixée dans l'entreprise selon ses besoins et ce sur base annuelle, un travail de 25 heures sur base annuelle étant garanti.

HOOFDSTUK VI. *Anciënniteitsverlof*

CHAPITRE VI. *Congé d'ancienneté*

Art. 17. Een dag **betaald** verlof wordt aan de werknemers toegekend per **schijf** van **vijfjaar anciënniteit** in de onderneming met een maximum van drie dagen.

Art. 17. Il est accordé aux travailleurs un jour de congé payé par tranche de cinq années d'ancienneté dans l'entreprise, avec un maximum de trois jours.

Deze dag(en) word(t)en **genomen** in overleg met de werkgever en **rekening** houdend met de arbeidsorganisatie in de onderneming.

Ce(s) jour(s) est(sont) pris **d'un** commun accord avec l'employeur et compte tenu de l'organisation du travail dans l'**entreprise**.

HOOFDSTUK VII. *Kort verzuim*

CHAPITRE VII. *Petits chômages*

Art. 18. De werknemer heeft het recht, met behoud van zijn normaal loon, ter **gelegenheid** van **familiegebeurtenissen** en voor de **vervulling** van de staatsburgerlijke **verplichtingen** of van de burgerlijke opdrachten **welke hierna zijn opgesomd**, van het werk **afwezig** te blijven voor een als volgt bepaalde duur :

Art. 18. Le travailleur a le droit de **s'absenter**, avec maintien de sa rémunération normale, à l'occasion d'événements familiaux et en vue de l'accomplissement d'obligations civiques ou de missions civiles énumérées ci-après, pour une durée fixée comme suit :

Redenen van de afwezigheid	Duur van de afwezigheid	Motif de l'absence	Durée de l'absence
-	-	-	-
1. Huwelijk van de werknemer :	Drie dagen door de werknemer te kiezen tijdens de week waarin de gebeurtenis plaatsgrijpt of tijdens de daarop volgende week.	1. Mariage du travailleur :	Trois jours à choisir par le travailleur dans la semaine où se situe l'événement ou dans la semaine suivante.
2. Huwelijk van een kind van de werknemer of van zijn echtgeno(o)t(e), van een broer, zuster , schoonbroer, schoonzuster , van de vader, moeder, schoonvader, stiefvader , schoonmoeder , stiefmoeder , van een kleinkind van de werknemer :	De dag van het huwelijk.	2. Mariage d'un enfant du travailleur ou de son conjoint, d'un frère, d'une soeur, d'un beau-frère, d'une belle-soeur, du père, de la mère, du beau-père, du second mari de la mère, de la belle-mère, de la seconde femme du père, d'un petit enfant du travailleur :	Le jour du mariage.

- | | | | |
|---|---|---|---|
| <p>3. Priesterwijding of intrede in het klooster van een kind van de werknemer of van zijn echtgeno(o)t(e), van een broer, zuster, schoonbroer, schoonzuster van de werknemer :</p> | <p>De dag van de plechtigheid.</p> | <p>3. Ordination ou entrée au couvent d'un enfant du travailleur ou de son conjoint, d'un frère, d'une soeur, d'un beau-frère, d'une belle-soeur du travailleur :</p> | <p>Le jour de la cérémonie.</p> |
| <p>4. De geboorte van een kind van de werknemer zo de afstamming van dit kind langs vaderszijde vaststaat :</p> | <p>Drie dagen door de werknemer te kiesen tijdens de twalf dagen te rekenen vanaf de dag der bevalling.</p> | <p>4. La naissance d'un enfant du travailleur si la filiation de cet enfant est établie à l'égard de son père</p> | <p>Trois jours à choisir par le travailleur dans les douze jours à dater du jour de l'accouchement.</p> |
| <p>5. Overlijden van de echtgeno(o)t(e), van een kind van de werknemer of van zijn echtgeno(o)t(e), van de vader, moeder, schoonvader, stiefvader, schoonmoeder of stiefmoeder van de werknemer :</p> | <p>Drie dagen door de werknemer te kiezen tijdens de periode welke begint met de dag van het overlijden en eindigt met de dag van de begrafenis.</p> | <p>5. Décès du conjoint, d'un enfant du travailleur ou de son conjoint, du père, de la mère, du beau-père, du second mari de la mère, de la belle-mère ou de la seconde femme du père du travailleur :</p> | <p>Trois jours à choisir par le travailleur dans la période commençant le jour du décès et finissant le jour des funérailles.</p> |
| <p>6. Overlijden van een broer, zuster, schoonbroer, schoonzuster, van de grootvader, de grootmoeder, van een kleinkind, van een overgrootvader, een overgrootmoeder, van een achterkleinkind, van een schoonzoon of schoondochter die bij de werknemer inwoont :</p> | <p>Twee dagen door de werknemer te kiezen in de periode welke begint met de dag van het overlijden en eindigt met de dag van de begravenis.</p> | <p>6. Décès d'un frère, d'une soeur, d'un beau-frère, d'une belle-soeur, du grand-père, de la grand-mère, d'un petit enfant, d'un arrière-grand-père, d'une arrière-grand-mère, d'un arrière-petit-enfant, d'un gendre ou d'une bru habitant chez le travailleur :</p> | <p>Deux jours à choisir par le travailleur dans la période commençant le jour du décès et finissant le jour des funérailles.</p> |

7. Overlijden van een broer, **zuster**, schoonbroer, **schoonzuster**, van de grootvader, de grootmoeder, van een **kleinkind**, van een overgrootvader, een overgrootmoeder, van een **achterkleinkind**, van een **schoonzoon** of schoondochter die **niet** bij de **werknemer** inwoont :

De dag van de **begrafenis**.

7. Décès d'un frère, d'une soeur, d'un beau-frère, d'une belle-soeur, du grand-père, de la grand-mère, d'une petit enfant, d'un arrière-grand-père, d'une arrière-grand-mère, d'un arrière-petit-enfant, d'un gendre ou d'une bru n'habitant pas chez le travailleur :

Le jour des funérailles.

8. Plechtige communie van een kind van de werknemer of van zijn echtgeno(o)t(e) :

De dag van de **plechtigheid**. (Wanneer de plechtige communie samenvalt met een zondag, een feestdag of geen gewone inactiviteitsdag, dan mag de werknemer **afwezig** zijn op de gewone activiteitsdag die de **gebeurtenis onmiddellijk** voorafgaat of volgt).

8. Communion solennelle d'un enfant du travailleur ou de son conjoint :

Le jour de la cérémonie. (Lorsque la communion solennelle coïncide avec un dimanche, un jour férié ou un jour habituel d'inactivité, le travailleur peut s'absenter le jour habituel d'activité qui précède ou suit immédiatement l'événement).

9. **Deelneming** van een kind van de werknemer of van zijn echtgeno(o)t(e) **aan het feest** van de **vrijzinnige** jeugd **daar waar** dit feest plaats heeft :

De dag van het feest. (Wanneer het feest van de "vrijzinnige jeugd" samenvalt met een zondag, een feestdag of een gewone inactiviteitsdag, dan mag de werknemer **afwezig** zijn op de gewone activiteitsdag die de gebeurtenis **onmiddellijk** voorafgaat of volgt).

9. Participation d'un enfant du travailleur ou de son conjoint à la fête laïque là ou elle est organisée :

Le jour de la fête. (Lorsque la fête de la jeunesse laïque coïncide avec un dimanche, un jour férié ou un jour habituel d'inactivité, le travailleur peut s'absenter le jour habituel d'activité qui précède ou suit immédiatement l'événement).

- | | | | |
|--|--|---|---|
| <p>10. Verblijf van de dienstplichtige werknemer in een recruterings- en selectiecentrum of in een militair hospitaal ten gevolge van zijn verblijf in een recruterings- en selectiecentrum :</p> | <p>De nodige tijd met een maximum van drie dagen.</p> | <p>10. Séjour du travailleur milicien dans un centre de recrutement et de sélection ou dans un hôpital militaire à la suite de son passage dans un centre de recrutement et de sélection :</p> | <p>Le temps nécessaire avec un maximum de trois jours.</p> |
| <p>10bis. Verblijf van de werknemer gewetensbezwaarde op de Administratieve Gezondheidsdienst of in één van de verplegingsinrichtingen, die overeenkomstig de wetgeving houdende het statuut van de gewetensbezwaarden door de Koning zijn aangewezen :</p> | <p>De nodige tijd met een maximum van drie dagen.</p> | <p>10bis. Séjour du travailleur objecteur de conscience au Service de santé administratif ou dans un des établissements hospitaliers désignés par le Roi, conformément à la législation portant le statut des objecteurs de conscience :</p> | <p>Le temps nécessaire avec un maximum de trois jours.</p> |
| <p>11. Bijwonen van een bijeenkomst van een familieraad, bijeengeroepen door de vrede rechter :</p> | <p>De nodige tijd met een maximum van één dag.</p> | <p>11. Participation à une réunion d'un conseil de famille convoqué par le juge de paix :</p> | <p>Le temps nécessaire avec un maximum d'un jour.</p> |
| <p>12. Deelneming aan een jury, of oproeping als getuige voor de rechtbank of persoonlijke verschijning op aanmaning van de arbeidsrechtbank :</p> | <p>De nodige tijd met een maximum van vijf dagen.</p> | <p>12. Participation à un jury, convocation comme témoin devant les tribunaux ou comparution personnelle ordonnée par la juridiction du travail :</p> | <p>Le temps nécessaire avec un maximum de cinq jours.</p> |

<p>12bis. Uitoefening van het ambt van bijzitter of in een hoofdstembureau of enig stembureau bij de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen :</p>	<p>De nodige tijd.</p>	<p>12bis. Exercice des fonctions d'assesseur d'un bureau principal, ou d'un bureau unique de vote lors des élections législatives, provinciales et communales :</p>	<p>Le temps nécessaire.</p>
<p>12ter. Uitoefening van het ambt van bijzitter in één van de hoofdbureaus bij de verkiezing van het Europese Parlement.</p>	<p>De nodige tijd met een maximum van vijf dagen.</p>	<p>12ter. Exercice des fonctions d'assesseur d'un des bureaux principaux lors de l'élection du Parlement européen.</p>	<p>Le temps nécessaire avec un maximum de cinq jours.</p>
<p>13. Uitoefening van het ambt van bijzitter in een hoofdbureau voor stemopneming bij de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen</p>	<p>De nodige tijd met een maximum van vijf dagen.</p>	<p>13. Exercice des fonctions d'assesseur d'un bureau principal de dépouillement, lors des élections législatives, provinciales et communales :</p>	<p>Le temps nécessaire avec un maximum de cinq jours.</p>
<p>14. Het onthaal van een kind in het gezin van de werknemer in het kader van een adoptie.</p>	<p>Drie dagen naar keuze van de werknemer in de maand volgend op de inschrijving van het kind (in het bevolkingsregister of in het vreemdelingenregister van de gemeente waar de werknemer zijn verblijfplaats heeft als deel uitmakend van zijn gezin.</p>	<p>14. L'accueil d'un enfant dans la famille du travailleur dans le cadre d'une adoption.</p>	<p>Trois jours à choisir par le travailleur dans le mois qui suit l'inscription de l'enfant dans le registre de la population ou dans le registre des étrangers de sa commune de résidence comme faisant partie de son ménage.</p>

De deeltijdse werknemers hebben het recht, met behoud van hun **normaal loon**, van het werk **afwezigte** zijn gedurende de dagen en periode bedoeld in het eerste lid die samenvallen met de dagen en **perioden** waarop zij normaal zouden hebben gewerkt.

Les travailleurs à temps partiel ont le droit de s'absenter du travail, avec maintien de leur rémunération normale, pendant les jours et périodes visées à l'alinéa 1^{er} qui coïncident avec les jours et périodes où ils auraient normalement travaillé.

Zij mogen de **afwezigheidsdagen** kiezen in dezelfde beperkingen als deze bedoeld in artikel 18.

Ils peuvent choisir les jours d'absence dans les mêmes limites que celles prévues par l'article 18.

Art. 19. Voor de toepassing van artikel 18 nrs 2, 3, 5, 8 en 9, wordt het aangenomen of natuurlijk erkend **kind** gelijkgesteld met het wettig of gewettigd kind.

Art. 19. L'enfant adoptif ou naturel reconnu est assimilé à l'enfant légitime ou légitimé pour l'application de l'article 18^{n°} 2, 3, 5 8 et 9.

Art. 20. Voor de toepassing van artikel 18 nrs 6 en 7, worden de **schoonbroer**, de **schoonzuster**, de grootvader en de grootmoeder de overgrootvader, de overgrootmoeder, van de echtgeno(o)t(e) van de werknemer gelijkgesteld met de schoonbroer, de schoonzuster, de grootvader en de grootmoeder, de overgrootvader, de overgrootmoeder, van de werknemer.

Art. 20. Le beau-frère, la belle-soeur, le grand-père et la grand-mère, l'**arrière-grand-père**, l'**arrière-grand-mère** du conjoint du travailleur sont assimilés au beau-frère, à la belle-soeur, au grand-père et à la grand-mère, l'**arrière-grand-père**, l'**arrière-grand-mère** du travailleur pour l'application de l'article 18^{n°} 6 et 7.

Art. 21. Voor de toepassing van artikel 18 wordt de persoon met wie de werknemer **samenwoont**, zoals geregeld door artikelen 1475 en van het Burgerlijk Wetboek gelijkgesteld met de echtgeno(o)t(e).

Art. 21. Pour l'application de l'article 18, la personne avec laquelle le travailleur cohabite légalement, comme régi par les articles 1475 et suivants le Code civil, est assimilée au conjoint du travailleur.

HOOFDSTUK VIII.

Gerechtigde afwezigheid om familiale redenen

Art. 22. De werknemers mogen het werk verlaten om dwingende familiale redenen. Deze afwezigheid geeft geen recht op loon.

CHAPITRE VIII.

Absences justifiées pour raisons familiales

Art. 22. Les travailleurs peuvent s'absenter du travail pour des raisons familiales impérieuses. Ces absences n'ouvrent toutefois pas le droit à la rémunération.

Om de **verstoring** van de **werkorganisatie** die het gevolg kan zijn van die **afwezigheid** te beperken, moeten de **betrokken werknemers** al de nodige **schikkingen treffen** om de directie van de **ondernemingen** tijdig op de hoogte te stellen en, **desgevallend**, **rechtvaardigingen** te **verstrekken**.

Afin d'atténuer les **effets** de désorganisation que pareilles absences peuvent entraîner, les travailleurs concernés doivent prendre toutes dispositions utiles pour que la direction des entreprises soit avertie en temps opportun et que, le cas échéant, les justifications puissent être produites.

HOOFDSTUK IX. *Kledij*

CHAPITRE IX. *Habillement*

Art. 23. De werkgever is **verplicht** de gepaste **kledij** te **verschaffen** aan het personeel dat **aan de plechtigheden** deelneemt. De werkgever **zorgt** eveneens voor het onderhoud **ervan**.

Art. 23. L'**employeur** est tenu de fournir le vêtement approprié au personnel participant aux cérémonies. L'employeur en assure également l'entretien.

HOOFDSTUK X.

Bijdrage van de werkgever in de vervoerkosten van de werknemers

CHAPITRE X.

Intervention de l'employeur dans les frais de transport des travailleurs

A. Vervoer per spoor

A. Transport par chemin de fer

Art. 24. Wat het door de Nationale Maatschappij der Belgische **Spoorwegen georganiseerd vervoer** betreft, is de bijdrage van de werkgevers in de **prijs** van het **gebruikte vervoerbewijs** gelijk aan de **schaal** opgenomen in bijlage aan het **koninklijk besluit** dat **getroffen** wordt in **uitvoering** van de wet van **27 juli 1962** tot vaststelling van een **werkgeversbijdrage** in het verlies geleden door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen ingevolge de **uitgifte** van **abonnementen** voor **werklieden** en **bedienden**, bekendgemaakt in het Belgische Staatsblad van **31 juli 1962**.

Art. 24. En ce qui concerne le transport organisé par la Société nationale des chemins de fer belges, l'intervention des employeurs dans le prix du titre de transport utilisé est égale au barème figurant en annexe de l'arrêté royal pris en exécution de la loi du **27 juillet 1962**, publiée au Moniteur belge du **31 juillet 1962**, établissant une intervention des employeurs dans la perte subie par le Société nationale des chemins de fer belges par l'émission d'abonnements pour ouvriers et employés.

B. Vervoer per buurtspoorwegen

Art. 25. Wat het door de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen **georganiseerd vervoer betreft**, is de bijdrage van de **werkgevers** in de **prijs** van de **weekabonnementen** en van de gewone **abonnementen**, voor de **verplaatsingen** die 5 km **overschrijden** (of 5 secties **naargelang het geval**), berekend **vanaf de vertrekhalte**, gelijk aan 50 pct. van de **vervoerprijs**, zonder evenwel 50 pct. van de prijs van het **sociaal abonnement** van de Nationale Maatschappij der Belgische **Spoorwegen** in 2e **klas**, voor het **overeenstemmende** aantal kilometers (of secties) te **overschrijden**.

De **aanduiding** van het aantal kilometers (**en/of** secties) staat op de door de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen **afgeleverde vervoerbewijzen**.

C. Stedelijk **en/of** voorstedelijk openbaar gemeenschappelijk vervoer

Art. 26. Wat het stedelijk **en/of** voorstedelijk openbaar **gemeenschappelijk vervoer betreft**, dat georganiseerd wordt hetzij door de **maatschappijen** die lid zijn van de "Belgische Verenging der Stedelijke Gemeenschappelijke **Vervoerondernemingen**", hetzij door de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen, worden de **modaliteiten** van de bijdrage van de werkgevers ten **gunste** van de werknemers die dit type van vervoer over een afstand gelijk aan of groter dan 5 km. benutten **als volgt bepaald** :

1. a) bedoelde werknemers leggen aan de werkgevers een **ondertekende verklaring** voor **waarin** verzekerd wordt dat zij geregeld over en afstand gelijk aan of groter dan 5 km. een stedelijk **en/of** voorstedelijk gemeenschappelijk **vervoermiddel** benutten om zich van hun woonplaats naar hun plaats van tewerkstelling te begeben; zij **delen** iedere wijziging van deze **toestand** in de korst mogelijke tijd mede;

B. Transport par chemins de fer vicinaux

Art. 25. En ce qui concerne le transport organisé par la Société nationale des chemins de fer vicinaux, pour les déplacements dépassant 5 km (ou 5 sections selon le cas) depuis la halte de départ, **l'intervention** des employeurs dans le prix des abonnements à la semaine et des abonnements ordinaires est égale à 50 p.c. du prix du transport, sans toutefois excéder 50 p.c. du prix de **l'abonnement social** de la Société nationale des chemins de fer belges en 2e classe, pour le nombre de kilomètres (ou de sections) correspondant.

La mention du nombre de kilomètres (ou de sections) figure sur les titres de transport délivrés par la Société nationale des chemins de fer vicinaux.

C. Transport public en commun urbain et/ou suburbain

Art. 26. En ce qui concerne le transport public en commun urbain et/ou suburbain, organisé soit par les sociétés membres de l'"**Union belge des transports en commun urbains**", soit par la Société nationale des chemins de fer vicinaux, les modalités **d'intervention** des employeurs en faveur des travailleurs utilisant ce type de transport sur une distance égale ou supérieure à 5 km, sont fixées comme suit :

1. a) les travailleurs en cause présentent aux employeurs une déclaration signée certifiant qu'ils utilisent régulièrement, sur une distance égale ou supérieure à 5 km, un moyen de transport en commun urbain et/ou suburbain pour se déplacer de leur domicile à leur lieu de travail; ils signalent dans les plus brefs délais toute modification de cette situation;

b) de werkgevers mogen op elk oogenblik nagaan of deze verklaring met de werkelijkheid strookt;

b) les employeurs peuvent à tout moment contrôler cette déclaration;

2. a) wanneer de prijs van het vervoer in verhouding tot de afstand staat, is de bijdrage van de werkgevers gelijk aan 50 pct. van de vervoerprijs, zonder evenwel 50 pct. van de prijs van het sociaal abonnement 2e klas van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen voor een overeenstemmende afstand te overschrijden;

2. a) lorsque le prix du transport est proportionnel à la distance, l'intervention des employeurs est égale à 50 p.c. du prix du transport, sans toutefois excéder 50 p.c. du prix de l'abonnement social de la Société nationale des chemins de fer belges, en 2e classe, pour une distance correspondante;

b) wanneer de prijs een eenheidsprijs is, ongeacht de afstand, wordt de bijdrage van de werkgever forfaitair vastgesteld en bedraagt zij 50 pct. van de effectief door de werknemer betaalde prijs, zonder evenwel 50 pct. van de prijs van het sociaal abonnement 2e klas van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen voor een afstand geschat op 7 km. te overschrijden.

b) lorsque le prix est unique quelle que soit la distance, l'intervention des employeurs est fixée de manière forfaitaire, et atteint 50 p.c. du prix effectivement payé par le travailleur sans toutefois excéder 50 p.c. du prix de l'abonnement social de la Société nationale des chemins de fer belges, en 2e classe, pour une distance évaluée à 7 km.

D. Andere vervoermiddelen

D. Autres moyens de transport

Art. 27. Voor de werknemers die hun eigen vervoermiddel gebruiken om zich te verplaatsen over een afstand gelijk aan of groter dan 5 km., zijn de modaliteiten van de bijdrage van de werkgevers als volgt bepaald :

Art. 27. Pour les travailleurs qui utilisent leurs propres moyens de transport pour se déplacer sur une distance égale ou supérieure à 5 km, les modalités d'intervention des employeurs sont fixées comme suit :

1. a) bedoelde werknemers leggen aan de werkgevers een ondertekende verklaring voor waarin verzekerd wordt dat zij geregeld over een afstand gelijk aan of groter dan 5 km een ander dan gemeenschappelijk openbaar vervoermiddel benutten om zich van hun woonplaats naar hun plaats van tewerkstelling te begeven; zij delen iedere wijziging van deze toestand in de kortst mogelijke tijd mede;

1. a) les travailleurs en cause présentent aux employeurs une déclaration signée certifiant qu'ils utilisent régulièrement, sur une distance égale ou supérieure à 5 km, un moyen de transport autre que public en commun pour se déplacer de leur domicile à leur lieu de travail; ils signalent dans les plus brefs délais toute modification de cette situation;

b) de werkgevers mogen op elk oogenblik nagaan of deze verklaring met de werkelijkheid strookt;

b) les employeurs peuvent à tout moment contrôler la réalité de cette déclaration;

2. de bijdrage van de werkgevers is gelijk aan 50 pct. van de prijs van het sociaal abonnement van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen in 2e klas voor het overeenstemmend aantal kilometers vermeld in de verklaring waarvan sprake in 1. a).

Art. 28. Het in aanmerking te nemen aantal kilometers wordt in gemeenschappelijk akkoord op ondernemingsvlak vastgesteld.

In geval van betwisting, wordt verwezen naar het "Boek der wettelijke afstanden" goedgekeurd bij koninklijk besluit van 15 oktober 1969 tot vaststelling der wettelijke afstanden, bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 10 juli 1970.

E. Gebruik van verschillende vervoermiddelen

Art. 29. Ingeval de werknemer meerdere vervoermiddelen gebruikt, waarvan de afstand afgelegd met een stedelijk en/of voorstedelijk gemeenschappelijk openbaar vervoermiddel niet kan worden nagegaan, moet de tussenkomst voor de afgelegde afstand met dit stedelijk en/of voorstedelijk gemeenschappelijk openbaar vervoermiddel forfaitair worden vastgelegd zoals bepaald in artikel 25, 2. b).

Art. 30. Ingeval de werknemer meerdere vervoermiddelen gebruikt, waarvan de afgelegde afstand met deze verschillende vervoermiddelen kan worden nagegaan, is de bijdrage van de werkgevers gelijk aan 50 pct. van de prijs van het sociaal abonnement van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen 2e klas voor het aantal kilometers dat overeenstemt met het totaal aantal kilometers (en/of secties) vermeld op de verschillende afgeleverde transportmiddelen en, voor de afstand afgelegd met een individueel vervoermiddel, het aantal kilometers berekend volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 27.

2. l'intervention des employeurs est égale à 50 p.c. du prix de la l'abonnement social de la Société nationale des chemins de fer belges en 2e classe pour le nombre de kilomètres correspondant mentionné sur la déclaration dont question au 1. a).

Art. 28. Le nombre de kilomètres à prendre en considération est déterminé de commun accord au niveau de l'entreprise.

En cas de litige, il y a lieu de se référer au "Livre des distances légales", approuvé par l'arrêté royal du 15 octobre 1969, fixant les distances légales, publié au Moniteur belge du 10 juillet 1970.

E. Utilisation de plusieurs moyens de transport

Art. 29. Au cas où le travailleur utilise plusieurs moyens de transport, dont la distance effectuée par un moyen de transport public en commun urbain et/ou suburbain ne peut être vérifiée, il y a lieu de fixer l'intervention pour la distance parcourue par ce moyen de transport public en commun urbain et/ou suburbain forfaitairement comme prévu à l'article 25, 2. b).

Art. 30. Au cas où le travailleur utilise plusieurs moyens de transport, dont la distance parcourue par ces différents moyens de transport peut être vérifiée, l'intervention des employeurs est égale à 50 p.c. du prix de l'abonnement social de la Société nationale des chemins de fer belges en 2e classe pour le nombre de kilomètres correspondant au total des kilomètres (et/ou sections) mentionné sur les divers titres de transport délivrés et, pour la distance parcourue par un moyen de transport individuel, le nombre de kilomètres calculé selon les modalités fixées à l'article 27.

F. Door de **ondernemingen** met de **financiële deelneming** van de **werknemers georganiseerd** vervoer of door de **ondernemingen** voor een **gedeelte** van het traject uitsluitend op eigen kosten georganiseerd vervoer

F. Transport organisé par les entreprises avec la participation financière des travailleurs ou organisé par les entreprises à leur charge exclusive pour une partie du trajet

Art. 31. In de ondernemingen die reeds voorzien in bijdragen voor het vervoer van de werknemers, naast de door het **koninklijk** besluit vastgelegde bijdragen in de **prijs** van de sociale **abonnements** van de Nationale Maatschappij der Belgische **Spoorwegen**, dient een oplossing gezocht ingegeven door de **desbetreffende bepalingen** van de nationale **interprofessionele akkoorden** en door deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Art. 31. Dans les entreprises prévoyant déjà des interventions dans le transport des travailleurs outre celles fixées par l'**arrêté** royal dans le prix des abonnements sociaux de la Société nationale des chemins de fer belges, il y a lieu de rechercher une solution **s'inspirant** des accords interprofessionnels en question et de la présente convention collective de travail.

G. Terugbetalingstijdstip

G. Epoque de remboursement

Art. 32. De terugbetaling door de werkgever gebeurt na het **verstrijken** van de geldigheidsduur van het abonnement en tegen **afgifte** van een attest en dat, ten laatste **samen** me het loon van de berekenperiode die begint na de datum waarop de **werknemer** het document **heeft overhandigd**.

Art. 32. Le remboursement par l'employeur est effectué après l'expiration de la durée de validité de l'abonnement et sur présentation d'un document justificatif et ce, au plus tard le jour du paiement du salaire de la période de compte dont l'ouverture suit la date de la remise du document justificatif par le travailleur.

H. Modaliteiten van terugbetaling

H. Modalités de remboursement

Art. 33. De bijdrage van de werkgevers in de vervoerkosten per spoor wordt **betaald** tegen **aflevering** van het **speciaal getuigschrift** voor de sociale abonnements uitgegeven door de Nationale Maatschappij der Belgische **Spoorwegen** of, in voorkomend **geval**, **mits** voorlegging van het **transportbewijs** afgeleverd door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

Art. 33. L'intervention des employeurs dans les frais de transport par chemin de fer est payée contre la remise du certificat spécial délivré par la Société nationale des chemins de fer belges pour les abonnements sociaux, ou le cas échéant, sur présentation du titre de transport délivré par la Société nationale des chemins de fer belges.

De bijdrage van de werkgevers in de **transportkosten** per **buurtspoorweg** wordt betaald op voorlegging van de **transportbewijzen** afgeleverd door de Nationale Maatschappij voor **Buurtspoorwegen**.

L'intervention des employeur dans les frais de transport par chemin de fer vicinaux est payée sur présentation du titre de transport délivré par la Société nationale des chemins de fer vicinaux.

De bijdrage van de werkgevers in de kosten voor het gemeenschappelijk openbaar stedelijk en/of voorstedelijk vervoer geschiedt mits indiening of voorlegging van het transportbewijs geleverd door de ondernemingen voor gemeenschappelijk openbaar stedelijk en/of voorstedelijk vervoer.

L'intervention des employeurs dans les frais de transport public en commun urbain et/ou suburbain est payée contre remise ou présentation du titre de transport délivré par les sociétés organisant le transport public en commun urbain et/ou suburbain.

Voor de werknemers die geen gemeenschappelijk openbaar vervoermiddel gebruiken, wordt de bijdrage enkel betaald voor de aanwezige werkdagen zonder andere modaliteiten.

Pour les travailleurs qui n'utilisent pas le moyen de transport public en commun l'intervention s'effectue seulement pour les jours de présence au travail sans autres modalités.

HOOFDSTUK XI. Slotbepalingen

CHAPITRE XI. Dispositions finales

Art. 34. Deze collectieve arbeidsovereenkomst, gezien de inspanning die ze vertegenwoordigt, beantwoordt aan de aanbeveling van het interprofessioneel akkoord van 7 november 1986 vragende aan de sociale partners een bedrag gelijk aan 0,50 pct. van de loonmassa te voorzien voor de tewerkstelling.

Art. 34. Cette convention collective de travail, par l'effort qu'elle représente, répond à la recommandation de l'accord interprofessionnel du 7 novembre 1986 invitant les partenaires sociaux à affecter un montant correspondant à 0,50 p.c. de la masse salariale à l'emploi.

Art. 35. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 6 maart 2000. Zij is gesloten voor onbepaalde tijd.

Art. 35. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 6 mars 2000. Elle est conclue pour une durée indéterminée.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 juni 1987, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 16 januari 1989 bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 28 februari 1989 alsook deze die ze wijzigen.

La présente convention collective de travail remplace la convention collective de travail du 25 juin 1987, rendue obligatoire par arrêté royal du 16 janvier 1989, publiée au Moniteur belge du 28 février 1989 ainsi que celles qui la modifient.

Elk van de partijen kan ze opzeggen, mits een opzeggingstermijn van drie maanden te betekenen bij een ter post aangetekende brief gericht aan de Voorzitter van het Paritair Comité voor de begrafenisondernemingen.

Chacune des parties peut la dénoncer, moyennant préavis de trois mois à notifier par lettre recommandée à la poste adressée au Président de la Commission paritaire des pompes funèbres.